

目录 Table of Contents

封面人物/COVER PERSON

○ 周 瀚 / Zhou Han

1. 沙浪诗歌探析 1

○ 沙 浪 / Sha Lang

1. 鹰的重生/The Rebirth of an Eagle 2
 2. 沙漠之舟/The Boats in a Desert 2
 3. 半杯红酒/Half a Glass of Red Wine 3
 4. 高山巨石/Mountain Boulders 3
 5. 海湾礁石/The Reefs on the Seashore 4
 6. 苦恋/Bitter Love 4
 (徐英才译 / Tr. by Xu Yingcai)

本期精品/THE RECOMMENDED

○ 静 好 / Jing Hao

1. 云/Clouds 6
 2. 河流/The River 6
 3. 相思资水岸边/Lovesick on the Bank of the Zijiang River ... 6
 4. 巧合/Coincidence 7
 5. 感恩母亲/Thankful to My Mother 7
 (静好译 / Tr. by Jing Hao)

○ 无定河 / Wudinghe

1. 秦俑(组诗十首)/Qin Terracotta Warriors Group Ten Poems 8
 (史潘荣译 / Tr. by Joseph Spring)

○ 尹才干 / Yin Caigan

1. 唱儿歌/Sing children's Songs 11
 2. 浪/The Wave 11
 3. 时光叹/Sigh of Time 11
 4. 漓江情/Affection of the Lijiang River 11
 5. 农民爸爸/My Dad Is A Farmer 12
 6. 三峡幺妹/The Youngest Sister of Three Gorges 12
 7. 嘉陵江畔是我家/My Home is by the Jialing River 12
 (任诚刚译 / Tr. by Ren Chenggang)

○ 池 莲 子 / Chi Lianzi

1. 啼鸣/Birdsongs 13
 2. 竹丛/Bamboo Clump 13

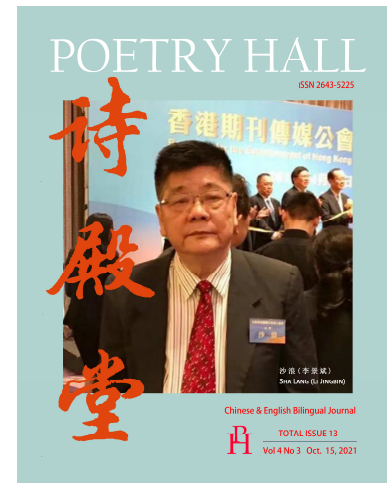
汉英双语纸质诗刊
《诗殿堂》

2021 秋季刊
2021 年 10 月 22 日
第十三期

Chinese & English
Bilingual Journal

POETRY HALL

Autumn 2021
Oct 22, 2021
Issue 13



3. 五月的晨星花/Morning Star Flowers in May 14
 4. 天然牧场/Natural Pasture 14
 5. 致远方/To the Distance 14
 6. 静河/A Quiet River 14
 7. 露珠/Dewdrops 15
 8. 莱茵河边/At the Rhine 15
 9. 思维之桥/The Bridge of Mind 16
 10. 幽静的心口/Eye of the Quiet Heart 16
 (池莲子译 / Tr. by Chi Lianzi)

本期特辑/SPECIAL TOPICS

○ 天 端 / Tian Duan

1. 香/An incense stick 18
 2. 鞋子/Shoes 18
 3. 书/The Book 18
 4. 玻璃/Glass 18
 5. 钥匙/The Key 18
 6. 枕头/The Pillow 18
 7. 灯罩/Lamp Shade 18
 8. 毛巾/A Towel 18
 (徐英才译 / Tr. by Xu Yingcai)

○ 东方惠 / Dong Fanghui

1. 在长白山，一个走进梦中的女人/In Changbai Mountain, A Woman Who Walked into My Dream 19
 2. 遇到你，天就亮/Day Breaks When I Meet You 19
 3. 我心里的维纳斯/The Venus in My Heart 20
 4. 红包/Red Envelope 20
 5. 睡吧！我不打扰你/Sleep! I Won't Bother You 21

(于岚译 / Tr. by Yu Lan)

○ 鲁冰梅 / Lu Bingmei

1. 爱的音符/Notes of Love 22
2. 心是爱的翅膀/The Heart Is the Wing of Love 22
3. 那时的我/I at That Time 23
4. 如果你走/If You Go 23
5. 寄一片雪花给你/I'll Send You a Snowflake 24
6. 最怕想起你/I am Most Afraid of Thinking of You 24
7. 当我轻轻扣动你的门扉/When I Knock Gentle at Your Door 25
8. 突然从有你的梦中醒来/I Suddenly Wake Up from My Dreaming of You 25
9. 爱上夏天, 爱上你/I Fall in Love with Summer and You..... 26
10. 狼和羊/ The Wolf and the Lamb 26
(史潘荣译 / Tr. by Joseph Spring)

殿堂有约/SOLICITED POETRY

○ 陆 健 / Lu Jian

1. 周末生活/Weekend Life 28
2. 向自己倾诉/Talk to Myself 28
(张宁译 / Tr. by Zhang Ning)

○ 度姆洛妃 / Dumuluo Fei

1. 一片枫叶的旨意/ The Will of a Maple Leaf 29
2. 一只小小的蜜蜂代替我死去/ A Little Bee Died Instead of Me 29
(张宁译 / Tr. by Zhang Ning)

○ 刘合军 / Liu Hejun

1. 落日帖/The Setting Sun 30
2. 一辈子在做一件事/One Thing One Life 30
(杨中仁译 / Tr. by Yang Zhongren)

○ 施施然 / Shi Shiran

1. 爱情/Love 30
2. 西湖/The West Lake 31
(于元元译 / Tr. by Yu Yuanyuan)

○ 无定河 / Wudinghe

1. 立春/ The Beginning of Spring 31
2. 匆匆/In a Hurry 32
(张琼译 / Tr. by Zhang Qiong)

○ 李 玥 / Li Yue

1. 晨光里的树/A Tree in Morning Light 33
2. 野草赋/Ode to Wild Grass 33
(雨涵译 / Tr. by Yu Han)

○ 洛 芙 / Luo Fu

1. 咫尺/Within Reach 34
2. 思念/Long for 34
3. 默祷/Pray Silently 34
(馨月译 / Tr. by Xin Yue)

○ 陈韶华 / Chen Shaohua

1. 无题的四行/Four Untitled lines 35
2. 阳台上的丝瓜/Loofoah on the Balcony 35
(张宁译 / Tr. by Zhang Ning)

○ 赵广梅 / Zhao Guangmei

1. 爱河里的瑶琴/Yaoqin in the River of Love 36
2. 深入你的梦中/Go deep into your dreams 36
(陈林译 / Tr. by Chen Lin)

○ 边海云 / Bian Haiyun

1. 尘肺/Pneumococniosis 37
2. 听诊器见闻/The Sketch of a Stethoscope..... 37
(于元元译/Tr. by Yu Yuanyuan)

○ 思 乡 / Si Xiang

1. 洒满阳光的回忆/Sunny Memory 38
2. 灵魂漂在时光的海洋/The Soul Floats in the Ocean of Time 38
(程家惠译 / Tr. by Cheng Jiahui)

○ 浮城月 / Fuchengyue

1. 光与影/Light and Shadow 39
2. 我仍爱着昼夜/I Love Day and Night Still 39
3. 说什么好呢/What Should I Say 40
4. 我用青春丈量过远方/I Measured the Distant Places with Youth 40
(杨秀波译/Tr. by Yang Xiubo)

○ 三峡老船长 / Sanxialaochuanzhang

1. 黄河壶口咏叹/Chanting at the Hukou Waterfalls of Yellow River 41
2. 山西行/Trip to Shanxi 42
3. 五老峰偶得/Epiphany on Mount Wulaofeng 42
4. 无题/No Title 42
(倪庆行译/Tr. by Ni Qingxing)

微诗一角/MICROPOETRY

○ 思 乡/ Si Xiang

1. 觉醒/The Awakening44
2. 绿箩/Green Rattan Cradle44
3. 旧照片/The Old Photos44
4. 诗/The Poem44
(杨中仁译/ Tr. by Yang Zhongren)

○ 何 鹰/ He Ying

1. 气球/The Ballon44
2. 井底之蛙/The Frog in the Well44
(杨中仁译/ Tr. by Yang Zhongren)

○ 王明才/ Wang Mingcai

1. 无题/No Title45
2. 无题/No Title45
3. 无题/No Title45
4. 无题/No Title45
(杨中仁译/ Tr. by Yang Zhongren)

○ 妙 琴/ Miao Qin

1. 死亡那么大/Death Is So Glorious46
2. 一片半枯的枫叶/A Half-Withered Maple Leaf46
3. 一只鸟飞过/A Bird Flies Over46
(杨中仁译/ Tr. by Yang Zhongren)

○ 明俊杰/ Ming Junjie

1. 时光/Time46
2. 望月/Gazing at the Moon47
3. 徘徊/Lingering47
(石永浩译/ Tr. by Shi Yonghao)

新诗天地/WORLD OF NEW POETRY

○ 陇 耕/ Long Geng

1. 蓝天下的记忆/Memories under the Blue Sky48
2. 山岗/The Hillock48
3. 游思/Reverie48
(石永浩译/ Tr. by Shi Yonghao)

○ 王明才/ Wang Mingcai

1. 暮年/Old Age49
2. 佛塔/Buddhist Pagoda49
(吴伟雄译/ Tr. by Wu Weixiong)

○ 李 凯/ Li Kai

1. 赠言/As the Present Words50
2. 建筑工/The Construction Worker50
3. 夜的备忘录/Night Memo51
(任诚刚译/Tr. by Ren Chenggang)

○ 静 语/ Jing Yu

1. 一封远方的来信/A Letter from Afar51
2. 交出了月光/ Handing over the Moonlight52
(覃晓玲译/Tr. by Qin Xiaoling)

○ 胡庆军/ Hu Qingjun

1. 一粒盐 是大海凝结的一滴泪/A Grain of Salt Being A Condensation of A Tear in the Sea53
2. 凌晨 我走过西安的街道/I walk Through the Streets of Xi 'an in the Early Morning53
(任诚刚译/Tr. by Ren Chenggang)

○ 何 刚/ He Gang

1. 你是我的肋骨/You Are My Ribs54
2. 一路平安/Bon Voyage55
(任诚刚译/Tr. by Ren Chenggang)

○ 周建好/ Zhou Jianhao

1. 风吹五月/The Wind Blowing in May55
2. 初夏/Early Summer56
(石永浩译/Tr. by Shi Yonghao)

○ 黄晓平/ Huang Xiaoping

1. 谁作玲珑香/Who Makes the Delicate Fragrance57
2. 白蛇/The White Snake57
3. 西厢/The West Chamber58
(张琼译/Tr. by Zhang Qiong)

○ 沈 革/ Shen Ge

1. 玉米秆/Cornstalk58
2. 宁静的怀念/A Quiet Memory59
(张琼译/Tr. by Zhang Qiong)

○ 李湲河/ Li Yunhe

1. 逆光之水/Backlight Water59
2. 清晨, 晓风吹过山林/The Morning Breeze Blows Through the Mountain Forest60
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

○ 杜文辉/ Du Wenhui

1. 向晚/At Dust60
2. 在地球上的某一刻/A Moment on Earth61
3. 西岭公园的镜子/Mirrors in Xiling Park61
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

○ 李 伟 / Li Wei

1. 茶说/On Tea62
2. 鹅洞飞雪/Flying Snow of the Goose Cave62
3. 四月，一个不能搬动的词语/April, a Word Which Refuses
to be Moved62
(张智中译/Tr. by Zhang Zhizhong)

○ 杨进修 / Yang Jinxiu

1. 草原情人/The Prairie Lover63
2. 星星种在草里/The Stars Planted in Grass63
3. 你不在的夜晚/That Night when You Were Away63
(吴伟雄译/Tr. By Wu Weixiong)

○ 高 钢 / Gao Gang

1. 佛之殇/The Vanishing of the Buddha64
2. 赶日的人/People in a Hurry64
(杨中仁译/Tr. by Gao Gang)

○ 高旭洲 / Gao Xuzhou

1. 山石/Mountain Rocks65
2. 蜗牛/The Snail65
3. 云雾茶/Tea of Fog & Clouds66
(张智中译/Tr. by Zhang Zhizhong)

○ 王江汉 / Wang Jianghan

1. 奔跑/Running66
2. 油菜花的黄/The Yellow of Rape Flowers67
3. 村口的水车/The Waterwheel in the Village67
(张智中译/Tr. by Zhang Zhizhong)

○ 陈雨濛 / Chen Yumeng

1. 雪絮诗笺/Poetic Snowy Cotton67
2. 牛绳/Bull and Calf Rope68
3. 木偶/Puppet68
(张智中译/Tr. by Zhang Zhizhong)

○ 陈 林 / Chen Lin

1. 五月/May69
2. 假山/Artificial Mountain69
3. 当彩虹降落人间/When the Rainbow Descends into
Human World69
(张智中译/Tr. by Zhang Zhizhong)

○ 张贻敏 / Zhang Yimin

1. 重叠的芦叶/Overlapping Common Reed Leaves70
2. 芦苇的记忆/The Memory of Reed70
(张智中译/Tr. by Zhang Zhizhong)

○ 罗占艳 / Luo Zhanyan

1. 打捞夕阳/Fishing for Sunset71
2. 旅途/The Journey71
3. 海棠依旧/The Begonias Are as Before72
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

○ 孙建忠 / Sun Jianzhong

1. 种子的怀念/The Yearning of Seeds72
2. 阳光下的一朵花/A Flower in the Sunshine73
3. 石生和石娘/Shi Sheng and Shi Niang73
(张智中译/Tr. by Zhang Zhizhong)

○ 伊 人 / Yi Ren

1. 交出晴朗的心情(1)/Handing Over a Sunny Mood(1).....74
2. 交出晴朗的心情(2)/Handing Over a Sunny Mood(2)74
3. 交出晴朗的心情(3)/Handing Over a Sunny Mood(3)74
(史潘荣译/Tr. by Joseph Spring)

○ 晨 叶 / Chen Ye

1. 小区里的椅子/The Chair in the Neighborhood75
2. 赵公祖庙/Zhao's Ancestral Temple75
3. 莲花是荷塘的呼吸/The Lotus is the Breath of the Lotus
Pond76
(史潘荣译/Tr. by Joseph Spring)

○ 王永纯 / Wang Yongchun

1. 在太行山，我从一粒麦子里我看到了祖国/In Taihang
Mountains, I See Motherland in a Grain of Wheat77
2. 想你/Thinking of You78
(史潘荣译/Tr. by Joseph Spring)

○ 妙 琴 / Miao Qin

1. 每次意料之中/Every Expectation78
(史潘荣译/Tr. by Joseph Spring)

○ 赵文家 / Zhao Wenjia

1. 雕佛的人/The One Who Carved the Buddha79
2. 孰知天空也如此孤独/Unexpectedly, the Sky Is So Lonely
.....80
(史潘荣译/Tr. by Joseph Spring)

○ 蔡同伟 / Cai Tongwei

1. 父亲与镰刀/Father and the Sickie80
2. 父亲的手/Father's Hand 81
3. 父亲的扁担/Father's Pole 81
(史潘荣译/Tr. by Joseph Spring)

○ 长安 / Chang'an

1. 无题/No Title82
2. 无题/No Title 83
(史潘荣译/Tr. by Joseph Spring)

○ 海 澜 / Hai Lan

1. 诗/Poetry84
2. 你的玛蒂尔德/Your Mathilde 85
3. 黑/Black 85
(史潘荣译/Tr. by Joseph Spring)

○ 李 莉 / Lily Li

1. 秋之美/Autumn Beauty86
2. 希望/Hope 86
(李莉译/Tr. by Lily Li)

凤凰诗社/PHOENIX POETRY

○ 肖诗杰 / Xiao Shijie

1. 白洋淀/Baiyang Lake88
(静好译/Tr. by Jing Hao)

○ 招小波 / Zhao Xiaobo

1. 与白曼饮茶/Drinking Tea with Baiman88
(静好译/Tr. by Jing Hao)

○ 李红梅 / Li Hongmei

1. 清澈/Limpidness89
(静好译/Tr. by Jing Hao)

○ 王 伟 / Wang Wei

1. 很近, 又很远/So Close, and yet So Far90
(静好译/Tr. by Jing Hao)

○ 孙静波 / Sun Jingbo

1. 海鸥/Seagull90
(静好译/Tr. by Jing Hao)

○ 江 南 / Jiangnan

1. 云与雨/Cloud and Rain 91
(王中权译/Tr. by Wang Zhongquan)

○ 青 竹 / Green Bamboo

1. 情未央, 意难忘/Endless of Love, Unforgettable Memories 92
(王中权译/Tr. by Wang Zhongquan)

○ 冰 凌 / Bingling

1. 变色龙/The Chameleon 92
(冰凌译/Tr. by Bingling)

大荒山文笔/DAHUANGSHAN POETRY

○ 王怀凌 / Wang Huailing

1. 雨水和雪花走过窗口/Rain and Snow Glide by the Window 94
2. 小雪/Little Snow 94
3. 进城的大白菜/Chinese Cabbages on Their Expedition to Towns 94
4. 看宰羊/When a Sheep Is Slaughtered 95
5. 辜负/She Shouldn't Be Let Down 95
(程彦钧译/Tr. by Cheng Yanjun)

○ 单永珍 / Shan Yongzhen

1. 雪/Snow 95
2. 我有时忍不住想感叹一下/Sometimes, I Can't Help but Sigh 95
3. 在长城梁酩酊大醉/As Drunk as a Lord 96
4. 春早/On a Spring Morning 96
5. 野话/A Legend 96
(程彦钧译/Tr. by Cheng Yanjun)

○ 安 奇 / An Qi

1. 月上/Quietly Sitting with the Moon Rising 96
2. 试探/To Test and to Explore 97
3. 山中/In the Mountains 97
4. 甲虫的路/A Beetle on the Road 97
5. 紧握/A Grip 97
(程彦钧译/Tr. by Cheng Yanjun)

○ 李向菊 / Li Xiangju

1. 平衡术/The Art of Mental Balance 98
2. 小西湖所见/By the Little West Lake 98

- 3. 秋日/Autumn Days 98
- 4. 与母书/A Letter to My Mother 98
- 5. 睡前书/Before Bedtime 99
(程彦钧译/Tr. by Cheng Yanjun)

马占祥/ Ma Zhanxiang

- 1. 她/She 99
- 2. 念想/A Flow of Thoughts 100
- 3. 傍晚, 我们说起夕阳/ At Nightfall, We Talk About the Sunset 100
- 4. 石鼓诗/The Poem for Shi-ku 100
- 5. 刺梅歌/The Song of Euphorbia Milii 100
(程彦钧译/Tr. by Cheng Yanjun)

古诗新意/NEW SENSE IN CLASSICAL POETRY

任诚刚/ Ren Chenggang

- 1. 五律·悼念袁隆平/Wu Lü · Mourning Yuan Longping.....102
(任诚刚译/Tr. by Ren Chenggang)

耿慧/ Geng Hui

- 1. 七绝·大马开斋节/Qi Jue · Hari Raya in Malaysia102
- 2. 七绝·自制三明治/Qi Jue · Homemade Sandwich102
- 3. 少年游·夏意南洋/Tune:Shaonianyou · Malaysia in Summer103
(吴伟雄译/Tr. by Wu Weixiong)

张宁/ Zhang Ning

- 1. 春光好·迎晨雨/Tune:Chunguanghao · Facing the Morning Rain103
- 2. 春光好·东风暖/Tune:Chunguanghao · Warm East Wind Breezing103
(张宁译/Tr. by Zhang Ning)

容与/ Rong Yu

- 1. 大别山/Dabie Mountain103
- 2. 忆屈原/Mourning Qu Yuan103
(任诚刚译/Tr. by Ren Chenggang)

张国泉/ Zhang Guoquan

- 1. 水调歌头·放眼看征程/Tune:Prelude to the Melody of Water · Viewing on the Long Journey104
- 2. 诉衷情令·极目苍穹/Tune:Telling the Heart Feeling · Looking on the Vault of Heaven105
(任诚刚译/Tr. by Ren Chenggang)

陇耕/ Long Geng

- 1. 七律·望月吟/Qi Lü · Spring Looking on the Moon to Chant105
- 2. 七律·感遇/Qi ü · Inspiring106
- 3. 七律·观霞有感/ Qi Lü · Inspired by Watching the Rosy Clouds106
(任诚刚译/Tr. by Ren Chenggang)

既成/ Ji Cheng

- 1. 七绝·中元/Qi Jue · Ghost Festival106
- 2. 七绝·中秋/Qi Jue · Mid Autumnn106
- 3. 七律·白帝/ Qi Lü · White Emperor Town107
(任诚刚译/Tr. by Ren Chenggang)

孟祥春/ Meng Xiangchun

- 1. 一剪梅·太湖春居/Tune:A Branch of Plum Blossom · Dwelling on Taihu Lake in Spring107
- 2. 人月圆·太湖春居/Tune:Round of People and Moon · Dwelling on Taihu Lke in Spring108
(任诚刚译/Tr. by Ren Chenggang)

以琳/ Yi Lin

- 1. 七绝·时间留白/Qi Que · Time Leaves Message108
- 2. 苏幕遮·梅雨时节/Tune:Su Mu Zhe · When in Plum Rains108
(任诚刚译/Tr. by Ren Chenggang)

沐林人/ Mu Linren

- 1. 安平乐慢·枫叶故乡情/Tune:Slow Happy Joy Tone · Maple Leaf Passion of Hometown109
- 2. 鹧鸪天·天作/Tune:Partridge Sky · Nature's Art Work110
- 3. 太常引·山居/Tune:Tai-Chang-Yin · Dwelling in Mountain110
(任诚刚译/Tr. by Ren Chenggang)

经典精译/EXQUISITE TRANSLATION OF CLASSICAL CHINESE POETRY

于元元/ Yu Yuanyuan

- 1. 山行/A Mountain Excursion111
- 2. 声声慢/Sheng Sheng Man111
- 3. 回乡偶书/Occasional Writing on Home Return111

张宁/ Zhang Ning

- 1. 无锡/Wuxi112
- 2. 题惠山寺/A Poem to Huishan Temple112

吴伟雄/ Wu Weixiong

1. 西阁·在孤山/On the West Tower at the Solitary Mountain 112

○ 赵宜忠/ Zhao Yizhong

1. 梅花/Plum Blossoms 113
 2. 终南望余雪/Unmelted Snow Atop the Zhongnan Mountains..... 113
 3. 无题/Titleless Poem 113
 4. 国殇/Death of the State 114

○ 薛媛/ Xue Yuan

1. 水调歌头·明月几时有/Tune:Prelude to Water · When Would the Bright Moon Rise Up 114

当代英诗/CONTEMPORARY ENGLISH POEMS

○ Ahmed Elbeshlawy/艾哈迈德·埃尔伯希劳威

1. A Prayer to Ma'at/向女神马阿特祈祷 116
 (Tr. by Ye Rugang/叶如钢译)

○ Farizaa Sabreen/法瑞萨·萨布林

1. Untitled/无题 116
 (Tr. by Ye Rugang/叶如钢译)

○ Georgia Ressemeyer/乔吉娅·瑞斯梅耶

1. Night's a Pitcher Emptying/夜晚是一把清空着的水罐..... 117
 2. Who I Am Not/我不是谁 117
 (Tr. by Ye Rugang/叶如钢译)

○ Joseph Farley/约瑟夫·法利

1. Rivers and Bridges/河流与桥梁..... 118
 2. Graying/老龄化..... 118
 (Tr. by Wu Weixiong/吴伟雄译)

○ Nathan J. Reid/内森 J·里德

1. Peaceful Sight/和平的景象..... 119
 (Tr. by Ren Chenggang/任诚刚译)

○ Sandra Lindow/桑德拉·林道

1. Running Barefoot/赤脚跑步 119

(任诚刚译/Tr. by Ren Chenggang)

○ Wilda W·Morris/威尔达 W·莫里斯

1. Evening at the Lake/湖畔入夜 120
 (Tr. by Wu Weixiong/吴伟雄译)

○ Marilyn Windau/玛丽琳·文道

1. Your Choice, You Pick /你选择, 你决定 120
 (Tr. by Ren Yang Zhongren/杨中仁译)

○ Margaret Benbow/玛格丽特·本堡

1. Apron in the County Home Fair Exhibit/县家庭展览会上的围裙 121
 (Tr. by Ren Chenggang/任诚刚译)

○ Joan Leotta/琼·丽奥塔

1. I Do Not Speak Their Language/我不会说它们的语言.... 122
 1. Beeswax Candle/蜂蜡烛 122
 (Tr. by Ren Yang Zhongren/杨中仁译)

○ Ingrid Bruck/英格丽·布鲁克

1. Things left behind/身后留下的 122
 (Tr. by Ren Yang Zhongren/杨中仁译)

○ Ronnie Hess/罗尼·赫丝

1. As the Old Year Closes/垂老将至 123
 (Tr. by Yang Zhongren/杨中仁译)

○ James Burton/詹姆斯·伯顿

1. Wind-Blocker/风的阻断 123
 (Tr. by Ren Chenggang/任诚刚译)

○ Lynn Patrick Smith/林恩·帕特里克·史密斯

1. Butterfly Effect/蝴蝶效应 124
 (Tr. by Wu Weixiong/吴伟雄译)

○ JoRene Byers/琼蕊尼·拜尔

1. Skyward Falls Heaven/天堂向天空陷落 124
 2. My Cat Isabella/我的猫-伊莎贝拉 125
 (Tr. by Ren Yang Zhongren/杨中仁译)

○ Linda Aschbrenner/琳达·阿施布伦纳

1. Sunstruck Summer Day/阳光明媚的夏日 125
(Tr. by Zhang Ning/张宁译)

○ Ruth Markworth Harker/露丝·马克沃斯·哈克

1. Aristotle's Crumbling Myth/亚里斯多德支离破碎的神话 126
2. Lake Michigan Beaches/密歇根湖海滩 126
(Tr. by Zhang Ning/张宁译)

诗文赏析/POETRY APPRECIATION

○ 灵岩放歌/Ling Yan Fang Ge

1. 《在荷田》唯美的境界，低了姿态，高了情操 - 浅评焦海丽的《在荷田》 128

诗学诗论/ON POETICS

○ 陈亚平/Chen Yaping

1. 伟大的语言让合理的冒险去开动诗意的机器——论欧阳江河的语言哲学方法 129

艺术欣赏/PAINTINGS AND APPRECIATION

1. 封面: 沙浪(李景斌)肖像/Front Cover: Portrait of Sha Lang (Li Jingbin) 133
2. 首页: 徐英才俳句与英译/First Page: Haiku & translation by Xu Yingcai 133
3. 封底: 晚霞满天, 摄影: 徐英胜/Sunset Glow. Photographed by Xu Yingsheng 133

译者简介/TRANSLATORS' PROFILES 134